

Т.Ю. Айкина, А.А. Сыскина

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

**Особенности обучения фонетике в рамках программ
профессиональной подготовки переводчиков в сфере
профессиональной коммуникации**

Способность точно передавать смысл и эмоциональную составляющую устной речи на английском языке, безусловно, играет важнейшую роль в работе переводчика. В данной статье продемонстрированы практические примеры заданий для освоения и закрепления таких фонетических явлений как модификация звуков в связной речи, ударение, интонация и ритм.

Ключевые слова: обучение фонетике; практическая фонетика; фонетический навык; преподавание английского языка; профессиональная подготовка переводчиков.

Практические занятия по фонетике входят в программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации: геология и нефтегазовое дело» Национального исследовательского Томского политехнического университета. Обучение по данной дисциплине предполагает освоение особенностей связной англоязычной речи, что помогает изучающим английский язык для профессиональных целей значительно улучшить как навыки аудирования аутентичных устных сообщений, так и навыки говорения на английском языке. Данная статья имеет своей целью рассмотреть проблему обучения супrasegmentным особенностям англоязычной речи.

Э.Г. Крылов и К.Д. Сомова предлагают включать «в методическую систему обучения английскому языку студентов технического университета принцип обильного аудирования иностранной речи и принцип систематического проведения фонетической зарядки» [5, с. 82]. Данные принципы реализуются на постоянной основе, поскольку ТПУ обладает достаточными ресурсами и квалифицированными кадрами для их реализации. При подготовке к занятиям по фонетике английского языка преподавателю необходимо руководствоваться современными тенденциями в преподавании иностранного языка. Так, например, Г.Г. Гурова утверждает, что «фонетика родного языка должна стать отправной точкой при обучении иноязычному произношению» [1, с. 2]. Кроме того, мы поддерживаем позицию автора, что студентам-инженерам не стоит давать классификацию звуков и сложную терминологию, такую как фрикативные звуки или же заднеязычный звук [1, с. 3]. Другой исследователь, Е.М. Каргина, разработала критерии отбора рабочего минимума при обучении фонетике в техническом вузе («перечень фонетических явлений

иностранного языка, над которыми в учебном процессе ведется работа с целью развития у обучающихся определенных произносительных навыков, а также навыков чтения») [2, с. 1173–1176].

Как правило, студенты технического вуза при говорении на английском языке стремятся правильно произносить отдельные слова в речи, не уделяя особого внимания и не ориентируясь на интонацию, ритм, а часто, и ударения в высказываниях. Однако, ударения, интонация и ритм речи влияют на степень её доступности для понимания больше, чем правильность произношения отдельных звуков в словах. Как отмечает исследователь А.Н. Колесникова, «фонетические и фонологические ошибки, нарушения интонационных маркировок ведут к потере первоначального сообщения, передаваемого адресату» [4, с. 30]. Безусловно, именно супrasegmentные особенности речи придают ей естественное звучание. При развитии навыков аудирования беглая речь в предъявляемых к прослушиванию сообщениях часто вызывает затруднения у студентов. Обучающиеся объясняют это т.н. «проглатыванием» говорящим слов или слогов. Таким образом, наряду с лексическими и грамматическими, основными трудностями в понимании аудитивного и аудиовизуального материала выступают и требуют преодоления именно фонетические.

Поскольку курс «Фонетика» имеет практическую направленность, перед преподавателем данной дисциплины встаёт нетривиальная задача найти баланс между теоретическим обоснованием языковых явлений и их практическим освоением и закреплением через разнообразные упражнения, доступные для выполнения слушателями курса. Отметим, что для соблюдения этого баланса целесообразно не перегружать обучающихся заучиванием терминологии для обозначения различных языковых явлений, как уже было сказано выше, но мотивировать их к дальнейшему самостоятельному изучению. Добиться такой цели возможно, как нам представляется, применяя аналогии, яркие запоминающиеся примеры при объяснении учебного материала, а при практической отработке навыков – через частую смену форм и видов учебной деятельности, форм группового взаимодействия (студент – группа, студент – студент, студент – преподаватель, мини-группа – группа и т. д.). Принимая во внимание уровень языковой подготовки слушателей, семестровый курс по фонетике может включать, но не ограничиваться освоением таких просодических явлений в английском языке как тональная организация речи, основные интонационные модели разных типов предложений, ударение в словах и предложениях, а также модификаций звуков и слов в потоке речи (ассимиляция, элизия, редукция), формирующих определенные современные тенденции произношения [6].

В своём диссертационном исследовании А.Н. Колесникова [3, с. 40–42] предлагает классификацию типов упражнений и форматов заданий по практической фонетике: 1) языковые (некоммуникативные), например, написание транскрипции, чтение транскрипции, чтение предложений и текстов, распознавание звуков, паузальная и интонационная разметка текста, произнесение отдельных звуков; 2) условно-речевые (условно-коммуникативные) упражнения, например, повторение и имитация, репродукция, подстановочные упражнения; 3) речевые (подлинно коммуникативные), например, пересказ, дискуссия, комментирование, описание.

Приведём некоторые примеры заданий, направленных на освоение и закрепление фонетических явлений. Упражнения включают как рецептивные, так и продуктивные виды речевой деятельности.

Соединительный и интрузивный звук [r]

1) Прослушайте предложения и запишите фразы с соединительным звуком [r]. (*Here it is. Poor old Tom*).

2) Прочтите вслух фразы с соединительным звуком [r]. (*her own, for ages, far away*)

3) Прослушайте предложения и посчитайте, сколько раз появляется соединительный звук [r]. (*Oliver asked for a smaller onion – 3. Put your purse and your keys in your other bag – 1. I never asked for it to happen – 2.*)

4) Прочтите предложения и найдите в них фразы с соединительным звуком [r]. (*There are a lot of things I need, as a matter of fact.*)

5) Придумайте продолжение фразы таким образом, чтобы в ней был соединительный звук [r]. (*I would like a fruit or... – I would like a fruit or an ice-cream. I would like a fruit or any freshly-squeezed juice.*)

6) Запишите транскрипцию фразы с соединительным звуком [r]. (*Four or five – [ˈfɔːr ɔː ˈfaɪv]*)

7) Запишите фразу в соответствии с транскрипцией с соединительным звуком [r] (*[ˈnevər ə ˈɡen] – Never again.*)

8) Прослушайте фразы и определите, является ли звук [r] соединительным или интрузивным. (*idea of a film – intrusive, an hour ago – linking*)

9) Прослушайте предложения и посчитайте, сколько раз появляется интрузивный звук [r]. (*The video and book are now on sale – 2. I saw a bird over there – 1.*)

10) Придумайте продолжение фразы таким образом, чтобы в ней был интрузивный звук [r]. (*I visited a party... – I visited a party of tourists.*)

11) Запишите транскрипцию фразы с интрузивным звуком [r]. (*China and Japan [ˈʃaɪnə ənd dʒə ˈpæn]*)

Систематическое выполнение фонетических упражнений на рецепцию и репродукцию способствует автоматизации навыков распознавания слов с модифицированными звуками в потоке беглой речи, совершенствованию навыков произношения на английском языке.

Фразовое ударение

1. Сгруппируйте части речи по категориям «значимые» и «служебные»: *articles, nouns, adverbs, interjections, conjunctions, adjectives, prepositions, verbs, pronouns, auxiliary verbs*. (Content words: *Nouns, verbs, adjectives, adverbs, interjections*. Function words: *Articles, conjunctions, prepositions, pronouns, auxiliary verbs*.)

2. Выберите из списка характеристики ударных гласных по сравнению с безударными: *shorter, longer, louder, softer, higher, lower, clearer*.

3. Прослушайте предложения и выпишите ударные слова. (*Will you watch the children because I'm going to town?*)

4. Произнесите предложение, ставя эмфатическое ударение таким образом, чтобы ответить на данные реплики. (*My cat is cute. – Describe your cat. Your cat isn't cute. What is cute? Whose cat is cute?*)

5. Произнесите предложение, ставя эмфатическое ударение таким образом, чтобы оно подчёркивало смысл следующих высказываний. (*I'll walk you to the station. – But I'm not going with him. I don't want to drive. But not back again. Nobody else agreed. But not as far as the park*).

6. Разыграйте диалог, где один собеседник проявляет невнимательность, а другой поправляет его, ставя эмфатическое ударение на важных словах. (*e.g. – It's hot here. I need ice tea. – Ok, I'll bring hot tea. – Not hot tea, I said I need ice tea. – Got it, I'll bring ice coffee. – Not ice coffee, ice tea!*)

Сильные и слабые формы

1. Распределите предложения на сильные и слабые формы произношения предлогов. (*What are you looking at? – strong. Why is she looking at you? – weak. I've known him for five years. – weak. A good hotel is what I looking for. – strong. I travel to and from London a lot. – strong*.)

2. Запишите предложения в соответствии с транскрипцией с безударными (слабыми) формами местоимений. [*tɛl ɪm tə ɡəʊ*]. – Tell him to go. [*teɪk hɜː hæʊm*] – Take her home. [*ɪts nʌn əv ɪz 'bɪznɪs*] – It's none of his business.)

3. Прослушайте одно и то же сообщение в медленном и быстром темпе и выделите редуцируемые слова во втором сообщении.

4. Напишите транскрипцию сильных форм глаголов (*[dæz] – [dʌz], [wəz] – [wɜːz], [æd] – [ʊd]*).

5. Прослушайте предложения и отметьте, сильные или слабые формы подчёркнутых слов вы слышали. (*Are you going to talk to him?*)

6. Сопоставьте рифмующиеся слова: *I'm, he'll, I've, we're, you'd, he's, they'd, you've, they'll, it's, aren't, they're, he'd, I'll, weren't, I'd, you'll – plant, dime, need, fare, cried, fits, burnt, feel, mile, fees, dive, mail, cool, beer, move, food, made*.

7. Прослушайте сообщение носителя английского языка (напр., в новостях, кино, лекции) и выделите редуцируемые слова.

В ситуациях реального общения мы слышим, прежде всего, как сказано, и только затем – что именно сказано. Освоение навыков правильной постановки ударения и редуцирования слов в высказываниях ценно тем, что имеет прямое отношение к передаче смысла высказывания, порождению эмоций у собеседника, привлечению его внимания.

Интонация и ритм

1. Прослушайте предложения и определите восходящий и нисходящий тон.
2. Повторите предложения за говорящим с той же интонацией.
3. Отметьте, какая интонация характерна в следующих случаях: *statement, special question (=Wh- question), general question, alternative question, tag question, command, exclamatory sentence, direct address, enumerating, introductory phrase*.
4. Определите тип предложения и прочитайте его с характерной интонацией.
5. Прослушайте лимерик и отметьте в каждой строке ударные слова и восходящий и нисходящий тон.
6. Прочитайте лимерики с характерным для них интонационным рисунком.
7. Послушайте чтение одnogруппника, поднимая и опуская руку при повышении и понижении тона при прослушивании.

При формировании интонационных навыков следует помнить, что овладение интонацией относится к наиболее сложным аспектам слухо-артикуляционной работы над иностранным языком. Ритмическая организация английской речи принципиально отличается от русской. Английский язык является изохроническим, т. е. поток речи делится на примерно одинаковые временные отрезки, за счёт чего английская речь звучит более ритмично, чем плавная русская речь. В процессе освоения английской интонации целесообразно использовать жестовое сопровождение: движением руки показывать направление тона, отстукивать ритм и т. д.

Немаловажным будет отметить, что в обучении фонетическим особенностям англоязычной речи ключевую роль играет привлечение аутентичных аудио и видео материалов. Песни любимых современных исполнителей, интервью знаменитостей, доклады по интересующей студентов теме, диалоги из фильмов, сериалов и мультфильмов, аудиокниги – все эти ресурсы могут послужить учебным материалом при обучении фонетике, в то же время приобщая обучающихся к лингвострановедческим особенностям англоязычных стран.

Зарекомендовавшими себя методами отработки пройденного материала можно считать аудио запись студентами собственного произношения, подражание речи носителя языка, произношение скороговорок и

рифмовок, упражнения на произношение минимальных пар слов, чтение вслух, заучивание стихов с интонацией. Наряду со сложностями освоения фонетики английского языка в юношеском и взрослом возрасте, можно выделить ряд преимуществ: студентам легко следовать детальным инструкциям преподавателя, они могут интеллектуализировать свое обучение, применять правила произношения [7, с. 23].

Рассмотренные в данной статье методы и техники обучения фонетике английского языка могут найти применение в практических курсах технических вузов и способствовать более успешному освоению английского языка, формированию и совершенствованию фонетической компетенции студентов, развитию навыков необходимых для реализации ими полученных знаний и умений в своей дальнейшей профессиональной деятельности.

Литература

1. Гурова, Г.Г. К вопросу о преподавании фонетики в техническом ВУЗе / Г.Г. Гурова // Гуманитарный вестник. – 2013. – № 7(9). – С. 6. – EDN RGTKWZ.

2. Каргина, Е.М. Отбор рабочего минимума при обучении фонетике в техническом вузе / Е.М. Каргина. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 10 (90). – С. 1173–1176. – URL: <https://moluch.ru/archive/90/18941/> (дата обращения: 26.09.2024).

3. Колесникова, А.Н. Модель оптимизации обучения практической фонетике в языковом вузе на базе мультимедийных технологий (английский язык): диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / А.Н. Колесникова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2016. – 222 с. – Текст: непосредственный.

4. Колесникова, А.Н. Средства оптимизации преподавания фонетики в языковом вузе / А.Н. Колесникова // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 1. – С. 29–36.

5. Крылов, Э.Г. Фонетические упражнения при обучении студентов технического университета английскому языку / Э.Г. Крылов, К.Д. Сомова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 4. – С. 75–86.

6. Михалева, Е.И. Изучение модификации звуков в связной речи на английском языке / Е.И. Михалева. – Текст: электронный. – 2009. – URL: <https://urok.1sept.ru/articles/521054?ysclid=m0ddand75z92864842> (дата обращения: 30.08.2024)

7. Reid, E. Teaching English Pronunciation to Different Age Groups // Jazykovedné, literárnovedné a didaktické kolokvium XXXIXI / E. Reid. – Bratislava : Z-F LINGUA, 2016. – P. 19–30.